

*Cinayet’i Eve Getirmek: Yabancı TV Dizileri, Uyarlama Çalışmaları ve Kültür**

Sevilay Çelenk**

Öz

Yerli televizyon draması Türkiye televizyonlarının en dikkat çekici üretimleri arasındadır. Türkiye’de, televizyon drama üretiminin kırk yılı aşkın tarihinde, tarihsel ya da edebi kaynaklardan ve yabancı televizyon dizilerinden yapılan uyarlamalar ve yeniden yapımlar yerli programcılığın toplam üretiminin kayda değer bir kısmını oluşturur. Yabancı televizyon dizilerinden yapılan uyarlamalar ya da yeniden yapımlar orijinal programdan çeşitli bakımlardan farklılık gösterir. Bu farklılıklar önemli ölçüde kültürel boyuttan kaynaklanır. Uyarlamaların ya da yeniden yapımların karşılaştırmalı analizi genellikle kültürün kendi sınırlarını, özgüllüklerini, kutsallaştırdığı değerlerini ve tabularını görebilmek bakımından oldukça ilginç ve ufuk açıcudur. Yabancı bir televizyon programının yerli versiyonunu yeniden üreten yapımcıların, örneğin “Türk aile yapısına uygunluk” gibi ya da “paylaşılan değerler” gibi tartışmalı kültürel ve ahlaki referansları dikkate almaları beklenir. Bu makale, Türkiye televizyonlarının uyarlama ve yeniden yapımlarını tarihsel bir perspektifle kısaca ele alıyor ve Danimarka televizyon dizisi *Forbrydelsen*’in (*The Killing/Cinayet*) Türkiye uyarlamasını analiz ediyor. Sözü geçen Danimarka dizisi, “polis işlemleri” adı verilen bir alt türün örneği olup, 2011 yılında Amerikan kablo şebekesi AMC için de *The Killing* adıyla yeniden üretilen bir dizidir. Bu çalışma aynı televizyon hikâyesinin sözü edilen Danimarka, ABD ve Türkiye örneklerinin ilk sezonlarından beşer bölümü karşılaştırmalı olarak inceliyor. Analiz uyarlama süreçlerinin *Cinayet*’i eve getirirken, anlatsal, türsel ve kültürel kodları kullanarak, suç ve adalet algısının ve kültürün inşasına nasıl katıldığını açıklamaya çalışıyor.

Anahtar Sözcükler: Uyarlama, yeniden yapımlar, uyarlama çalışmaları, kültür, polisiye, Türk televizyon dizileri.

* Geliş tarihi: 18/05/2018 • Kabul tarihi: 08/06/2018

** Ankara Üniversitesi, İletişim Fakültesi, Radyo, Televizyon ve Sinema Bölümündeki görevinden, 6 Ocak 2017 tarihinde yayımlanan 679 Sayılı KHK ile ihraç edilen “barış akademisyeni.”
sevcelenk@yahoo.com

*Bringing the Murder Back Home: Foreign TV Series, Adaptation Studies and Culture**

Sevilay Çelenk**

Abstract

Domestic television series constitute one of the most remarkable products of Turkish television programming industry. Over the forty years of television drama production in Turkey, adaptations from historical or literary sources, and from foreign television series become a significant part of total production output of domestic programming. Adapted versions of television dramas from foreign television series differ in certain aspects from the original show. The differences mainly arise from cultural factors. The findings of comparative analysis of television series adapted from a foreign original are often quite interesting and seminal in seeing the ways how culture defines its own boundaries, peculiarities, sacred values, and taboos. Television producers who make the domestic version of a foreign television series, are expected to take into account the controversial cultural and moral references such as compatibility with the “national family structure,” the shared values and so on. The paper briefly details the experience of Turkish television with adaptations within a historical perspective, and it analyses the Turkish adaptation of Danish television series *Forbrydelsen*. The mentioned Danish series which is a sample of police procedural genre was also remade for American cable network AMC in 2011. The paper aims to comparatively examine five episodes from each first seasons of these three television series that based on the same story. The analysis explains how the adaptation processes participate in construction of culture, and in the perception of crime and justice by effectively using the narrative, generic and cultural differences.

Keywords: Adaptations, remakes, adaptation studies, culture, detective story, Turkish television series.

* Received: 18/05/2018 • Accepted: 08/06/2018

** “Peace academic” dismissed from her post at Ankara University Department of Radio, Television and Cinema with the statutory decree no. 679 which is published on January 6th, 2017